UNESCO COLLECTION

people at prayer
peuples en prière

PEOPLE AT PRAYER / PEUPLES EN PRIERE

1 **RUSSIA / RUSSIE : "The King of Heaven" / "Le Roi Céleste"** 2'20
(Selected excerpt of / Extrait de "Russian Orthodox Chants / Chants orthodoxes russes"
CD D 8301 AUVIDIS/UNESCO)

2 **TURKEY / TURQUIE : "Saz Semaï in makam Usshak" / "Saz Semaï dans le makam Usshak"** (extract / extrait) 3'21
Recording / Enregistrement : Frank Redlich - Commentary / Commentaire : Slimane Nadour
(Selected excerpt of / Extrait de "Turkey: The Turkish Ney / Turquie : Le Ney Turc - Kudsi Erguner"
CD D 8204 AUVIDIS/UNESCO)

3 **SYRIAN ORTHODOX CHURCH / EGLISE SYRIENNE ORTHODOXE : "Takhshifto", Sixth Mode (Shtithoyo), similar to the Ionian Mode / "Takhchifto", sixième mode (Chtithoyo), analogue au mode ionien** (extract / extrait) 4'12
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire: Habib Hassan Touma
(Selected excerpt of / Extrait de "Syrian Orthodox Church: Tradition of Tur Abdin In Mesopotamia / Église Syrienne Orthodoxe : Tradition de Tour Abdin en Mésopotamie" - CD D 8075 AUVIDIS/UNESCO)

4 **SYRIA / SYRIE : Islamic Ritual Zikr / Rituel islamique Zikr** (extract / extrait) 3'04
Mission & commentary / Mission & commentaire : Christian Poché - Recording / Enregistrement: Jochen Wenzel
(Selected excerpt of / Extrait de "Syria: Islamic Ritual Zikr In Aleppo / Syrie : Rituel islamique Zikr à Alep"
CD D 8013 AUVIDIS/UNESCO)

5 **YEMEN : Tahwîda and khuwaîb / Tahwīda wa khuwaīb** (extract / extrait) 3'09
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire: Scheherazade Quassim Hassan
(Selected excerpt of / Extrait de "Yemen: Songs of Hadramawt / Yémen : Chants du Hadramawt"
CD D 8273 AUVIDIS/UNESCO)

6 **AFGHANISTAN (HERAT / HÉRAT) : "N'at"** 3'34
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire: John Baily
(Selected excerpt of / Extrait de "The traditional music of Herat / La musique traditionnelle d'Hérat"
CD D 8266 AUVIDIS/UNESCO)

7 **INDIA / INDE : "Bhajana"** - Religious Music / Musique religieuse 4'23
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Manfred Junius
(Selected excerpt of / Extrait de "North Indian Folk Music / Musique Populaire de l'Inde du Nord"
CD D 8033 AUVIDIS/UNESCO)

8 **TIBET : "Invocation to the Goddess Yeshiki Mamo"** - Tantric Puja 1'42
"Invocation à la divinité féminine Yeshiki Mamo" - Puja tantrique
Part I / 1ère Partie (extract / extrait)
Recording / Enregistrement : Manfred Junius & P.C. Misra)
(Selected excerpt of / Extrait de "Tibetan Ritual / Rituel Tibétain" - CD D 8034 AUVIDIS/UNESCO)

9 **CAMBODIA / CAMBODGE : "Pey Kêo"** 2'43
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire: Jacques Brunet
(Selected excerpt of / Extrait de "Cambodia: Royal Music / Cambodge : Musique royale"
CD D 8011 AUVIDIS/UNESCO)

10 **LAOS : "PHENG PHI FA"** (extract / extrait) 5'01
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire: Jacques Brunet
(Selected excerpt of / Extrait de "Laos : Traditional Music of the South / Musique traditionnelle du sud"
CD D 8042 AUVIDIS/UNESCO)

11 **JAPAN / JAPON : "Dai Hannya Tendoku E"** 1'12
Shomyo Buddhist Ritual -Dai Hannya Ceremony / Rituel Bouddhique Shomyo Cérémonie Dai Hannya (extract / extrait)
Recording / Enregistrement : Westdeutscher Rundfunk, Cologne - Commentary / Commentaire : Toshiro Kido
(Selected excerpt of / Extrait de "Japan: Shomyo Buddhist Ritual / Japon : Rituel Bouddhique Shomyo"
CD D 8036 AUVIDIS/UNESCO)

12 **BALI : "Pendet"** 4'37
Court Music of the Puri of Peliatan / Musique de Cour du Puri de Peliatan
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire: Jacques Brunet
(Selected excerpt of / Extrait de "Bali : Court Music and Banjar Music / Musique de cour et musique de Banjar"
CD D 8059 AUVIDIS/UNESCO)

13 **SOLOMON ISLANDS / ILES SALOMON : "Uunu"** 1'58
Divinatory Song / Chant divinatoire
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire: Hugo Zemp
(Selected excerpt of / Extrait de "Solomon Islands: Fataleka and Baegu music / Iles Salomon : Musique Fataleka et Baegu" - CD D 8027 AUVIDIS/UNESCO)

14 **VANUATU : "Hymn No 77"** (Futuna Hymn Book) - Church music / **"Cantique n°77"** (Recueil de cantiques de Futuna) - Musique religieuse 3'43
Recording / Enregistrement : Allan Thomas et Takaroga Kuatoga - Commentary / Commentaire : Allan Thomas
(Selected excerpt of / Extrait de "Vanuatu : The music tradition of West Futuna / La musique traditionnelle de Futuna occidental" - CD D 8274 AUVIDIS/UNESCO)

15 **BRAZIL / BRÉSIL : "Roia Kurireu"** 1'43
The grand chant during the first burial /
Le grand chant pendant la première inhumation (extract / extrait)
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Riccardo Canzio
(Selected excerpt of / Extrait de "Brazil: The Bororo world of sound / Brésil : Le monde sonore des Bororo"
CD D 8201 AUVIDIS/UNESCO)

16 **CHILE / CHILI :** 2'02
"Song of the Alféreces (colour-bearers)
and Dances of the Chinos" (servants of the divinities and saints"
"Chant des Alféreces (porte-drapeaux)
et **Danses des Chinos** (serviteurs des divinités et des saints)"
Recording / Enregistrement : Jochen Wenzel - Commentary / Commentaire : Manuel Dannemann
(Selected excerpt of / Extrait de "Chile: Hispano-Chilean Metisse Traditional Music / Chili : Musique traditionnelle métisse hispano-chilienne" - CD D 8001 AUVIDIS/UNESCO)

17 **MEXICO / MEXIQUE : "La Susana"** - Arrayan dance / Danse de la myrte 3'04
Recorded live at the Avignon Festival by / Enregistrement public réalisé au Festival d'Avignon par Jean-Claude Chabin & Gérard Faucilhon - Commentary / Commentaire : Muñoz-Güemes
(Selected excerpt of / Extrait de "Mexican indian traditions / Traditions indiennes du Mexique"
CD D 8304 AUVIDIS/UNESCO)

18 **CUBA : Cantos de Altar** 3'59
Production & commentary / Production & commentaire : Victoria Eli Rodriguez
(Selected excerpt of / Extrait de "Folk Music of Cuba / Musique folklorique de Cuba"
CD D 8064 AUVIDIS/UNESCO)

19 **MADAGASCAR : "Zanaka tromba"** ("Little possession-spirits" / 3'59
"Petits Esprits de la possession") (extract / extrait)
Recording / Enregistrement : Alain Desjacques, avec la collaboration de / with the collaboration of Victor Randrianary
Commentary / Commentaire : Alain Desjacques
(Selected excerpt of / Extrait de "Madagascar: Land of The Betsimisaraka / Madagascar : Pays Betsimisaraka"
CD D 8275 AUVIDIS/UNESCO)

20 **CENTRAL AFRICAN REPUBLIC / RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE :** 2'48
Mombimbi"
Invocations to the spirits of the ancestors / Invocation auxc mânes des ancêtres
(extract / extrait)"
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Simha Arom
(Selected excerpt of / Extrait de "Aka Pygmy Music / Musique des Pygmées Aka"
CD D 8054 AUVIDIS/UNESCO)

21 **CÔTE D'IVOIRE : "Music of a guardian spirit" /** 3'52
"Musique d'un esprit protecteur"
Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Hugo Zemp
(Selected excerpt of / Extrait de "Côte d'Ivoire : Baule vocal music / Musique vocale Baoulé"
CD D 8048 AUVIDIS/UNESCO

22 **PORTUGAL : "Misericordia, Meu Deus"** 1'22
("Have mercy, O Lord" / "Miséricorde, Mon Dieu")
Recording / Enregistrement : Virgilio Pereira - Commentary / Commentaire : Alain Danielou
(Selected excerpt of / Extrait de "Portugal : Portuguese traditional music / Musique traditionnelle du Portugal"
CD D 8008 AUVIDIS/UNESCO)

23 **CORSICA / CORSE : "Sanctus"** (extract of the Mass dedicated to the 1'52
Blessed Virgin Mary" / extrait de la "Messe dédiée à la Sainte Vierge Marie")
Mission : Alain Daniélou - Recording / Enregistrement : Jacques Cloarec - Commentary / Commentaire : Jacques Chailley
(Selected excerpt of / Extrait de "Corsica: Religious music of oral tradition / Corse : Chants religieux de tradition orale" - CD D 8012 AUVIDIS/UNESCO)

24 **SICILY / SICILE : "Gloria"** 3'08
Music of the Holy Week / Musique de la semaine sainte
Recording under the supervision of / Enregistrements supervisés par : Elsa Guggino & Girolamo Garofalo - Commentary / Commentaire : Girolamo Garofalo
(Selected excerpt of / Extrait de "Sicily: Music of the Holy Week / Sicile : Musiques de la semaine sainte"
CD D 8210 AUVIDIS/UNESCO)

Editing, mastering / Montage, mastérisation : Medias-Waimes, Belgium / Belgique

PEOPLE AT PRAYER

1 **RUSSIA: "The King of Heaven",** ", Dogmatik, tone 8 (Archpriest P. Turchaninov)
Znamenny chant
The Choir of the Dormition Church of the Novodevichy convent under the direction of Hegumen Petr Polyakov

The Novodevichy Convent, dedicated to the Smolensk Icon of the Mother of God, was founded in 1524. It is a gem of the Moscow architecture. Its main buildings, arranged in the pattern of a cross, make it unique in appearance. This recording is dedicated to the great jubilee of the Millennium of Baptism of Russia.

2 **TURKEY: "Saz Semaï in makam Usshak"** (extract)
By Salih dede
Kudsi Erguner, ney - Pascal Quesnel ; Nourredine Agoumi, bendirs

Composed by Salih dede (1818-1870), whose compositions have enriched the repertoire of instrumental music and are now classed as masterpieces. He was also the master of one of the *Mevlevi* centres of Istanbul. The meditative, langourous and nostalgic style of playing of the Turkish *ney* is closely linked to the mystic tradition of the Sufis and more specifically to the order of the *Mevlevis*, inspired by Jalàl al-Dîn al-Rûmi (thirteenth century).

3 **SYRIAN ORTHODOX CHURCH: "Takhshifto",** Sixth Mode (Shtithoyo), similar to the Ionian Mode (extract)
Tradition of Tur Abdin in Mesopotamia
The Priest Ado Abdelmasih, Church of St. Barsum in Midyat, East Turkey

The Syrian Church is one of the oldest Christian Churches of the Middle East. Its liturgical language, Syriac, is a further development of Aramaic, the language spoken by Jesus Christ. The followers of the Syrian Church claim to descend from the ancient Assyrians. They now live in Mesopotamia, in the Eastern part of Turkey, in Iraq, Syria, the Lebanon and Iran. The older Christian communities of the Malabar coast of South India are affiliated to this church. The *Takhshifto* (supplication, prayer) is chant in prose performed at the weekday prayers.

4 **SYRIA: Islamic Ritual Zikr** (extract)
Rifa'iyya Brotherhood of Aleppo

The *zikr* is a method of asceticism practised either by a single believer or by a group. It is also

a technique, chiefly a collective technique, which finds expression in the "session", the *hadra*. In Islam, where the *adhan*, the call to prayer, and the reciting of the sacred book are the two officially accepted forms of vocal art, the *zikr* forms a third and no less important example.

5 **YEMEN: Tahwîda and khuwaïb** (extract)
"Song of pilgrimage to the tomb of prophet Hud"
Singer: Salim Rijab al-Tahhan - Words: provided by several poets
Melody: old, attributed to the Sufi tradition

This song from the valley of Hadramawt is part of the ritual announcing the *ziyâra*, the 'pilgrimage', to the tomb of the pre-Islamic prophet Hud. It may also be sung during the pilgrimage itself. Since the pre-Islamic period, this pilgrimage to the end of the valley has been one of the customs of the *hadramî* people. At the market held there, a poetry competition was a central event. The pilgrimage continued with the onset of Islam, but the idea of venerating a saint was replaced with the idea of drawing closer to God, praying to him and asking his pardon.

6 **HERAT: "NA'T"**
By Sa'di - Sung by Sufi Abu Bakr

A *na't* is a song in praise of Prophet Mohammad. *Na'ts* are an integral part of the *majles* of the various Qâderi and Naqshbandi Sufi lodges in the Herât region, sung before the start of the *zikr*, and during its performance by one or more singers slowly walking round the circle of *zikr* reciters.

7 **INDIA: "Bhajana"** - Religious Music
Devdas Raukatse (wandering Sadhu)

Bhajanas are devotional songs. The one entitled "Yehan jina do din ka" composed by a holy man named Brahmananda, is sung by a wandering Sadhu. He accompanies himself on a simple three-stringed drone instrument, the *Tintara*. Having left his home in Nagpur, central India, he roams from village to village all over India singing devotional songs to remind us: "Our life here lasts only two days, but the singing of the name of God brings lasting happiness".

8 **TIBETAN RITUAL: "Invocation to the Goddess Yeshiki Mamo"** - Tantric Puja Part I (extract)
The Lamas of the Nyingmapa Monastery of Dehra Dun - Recording released with the authorisation of the private secretariat of H. H. the Dalaï Lama

The ritual that we give here is an invocation to the goddess Yeshiki Mamo, whose attributes are those of the Hindu goddess *Kálí* (the power of time and death). Yeshiki Mamo is one of the

nine *Sungma* (guardians of the faith). In order to protect the sacred traditions the Sagma can assume terrifying forms.

9 CAMBODIA: "Pey Kêo"
Orchestra of the Royal Palace

This is music to introduce the *Pchum Ben* ceremony in the throne-room at the time when offerings are made to the manes of deceased kings. The orchestra is here made up of a set of gongs in a circular frame, *kong thom*, a three-stringed spike-fiddle, *tro khmer*, an oboe, *pey âr*, a lute, *chapey*, and two drums, *skor arak*. This instrumental ensemble performs only once a year for this ceremony at the moment when the statues of the dead kings are sprinkled with sacred water. The melody is very simple and is repeated until the end of the ceremony. The leading instrument is the *kong thom*.

10 LAOS: "Pheng Phi Fa" (extract)
Ritual music played by Phu Thao Tène (1st khène), Thao Seng (2nd khène) and Thao Bunkeud (cymbals)

During the magic ceremonies of Southern Laos, two *khènes* (mouth-organs) and small cymbals are employed to send the shamans into a state of trance, in the course of which the spirits enter their bodies. The instruments play without interruption during the whole duration of the trance. The two three - foot long *khènes* heard on this recording, are tuned in unison. The *khène* technique used in this ritual music is undoubtedly the oldest that can still be heard at the present time. The shaman's entry into a trance is made easier by the incessantly repeated rhythm and melodic theme.

11 JAPAN: "Dai Hannya Tendoku E" (extract)
Shomyo Buddhist Ritual - Dai Hannya Ceremony
The Buzan Division of the Shingon Sect

The Buddhist music of Japan came into being largely as a result of borrowings from India and China, but it is also the product of several stages of assimilation that affected the language of the texts and the accompanying instruments. The principal form is the *shomyo*, the teaching of which, having begun the large-scale introduction of Buddhism in 552, is thought to have been elaborated, after their return from China, by the two monks Saicho (better known as Dengyo Daishi, 767-822), the founder of the Tendai sect, and Kukai (better known as Kobo Daishi, 774-834), the founder of the Shingon sect (Shingon means the "true word" doctrine).

12 BALI: "Pendet" - Court Music of The Puri of Peliatan
Conducted by Badjera

Pendet is a dance of recent origin. Of a religious tenor, it is performed during ceremonies of temples by young girls. Connected with *Legong*, *pendet* is a dance for stylistially offerings in which during their evolutions the female dancers throw petals of flowers, a symbol of protection by the deities.

13 SOLOMON ISLANDS: "Uunu" - Divinatory Song
Fataleka music

The *uunu* is sung at night when the group has to take an important decision. The song-leader is believed to see lights–the spirits of the ancestors–and to interpret their appearance. The words of the song have no direct connection with the divination. This song tells of a bird who bites the singer, flies off and alights at different places including a decorated men's house.

14 VANUATU: "Hymn No 77" (Futuna Hymn Book) - Church music
Session (leaders meeting)

Hymns at Sunday and weekday church services are sung from memory and usually unaccompanied, with stately tempos which belie the little church buildings and their unresonant acoustics. The London Missionary Society became established in the island from 1866. Their translations established choral singing as an important musical activity within the community.

15 BRAZIL: "Roia Kurireu" - The grand chant during the first burial (extract)
The Bororo people

It is dusk. A group of men, women and children, some decked in magnificent feather headdresses, has gathered outside the men's hut at the centre of the village where the corpse of an old Bororo has been laid. Slowly and solemnly they begin to intone the *Roia Kurireu*. Earlier on immediately following the death they had gathered in his hut and sung a few verses of the grand chant before burning all his possessions.

16 CHILE: "Song of the Alféreces (colour-bearers) and **Dances of the Chinos**
(servants of the divinities and saints)"

In the provinces of Valparaiso, Tarapaca, Atacoma, Coquimbo and Aconcagua there are brotherhoods which go by the general name of *bailes* (dancers). Their principal activity lies in

paying obeisance, generally in the form of choreographic performances, to the catholic divinities and saints. One of the brotherhoods of this kind is that of the *chinos* (Chinese), a designation that has nothing to do with the inhabitants of China.
The word *chinos* is in fact of Amerindian, of Quechua origin. It means «servant» and entered the Spanish language with the same signification but with reference to the observance of worshipping supernatural beings. By as early as the 17th century the activities of these brotherhoods had acquired a certain repute since they had become an important part of various religious festivals.
The leader of a group of *chinos* dancers is called an *alférez* (colour-bearer), a reflection of the title given at the time of the Spanish conquest to the officer, who carried the standard or banner.

17 **MEXICO: "La Susana"** - Arrayan dance
Tepehuanes, Durango

The Tepehuanes were one of the last groups to resist the invasion and genocide by the European conquistadors in 15th century Mexico. Today, the Tepehuanes number of few thousand individuals spread over an extensive territory between the Southern part of Chihuahua State, Durango State and the North of Sinaloa State.
The *Mitote* or *Xiotal* is the most important ritual of the Tepehuanes and is generally performed three times a year to mark the stages in the agricultural cycle, i.e. the dry, rainy and harvest seasons. This ceremony has several different purposes, e.g. to bless the grain of the harvest, ward off evil and bring health and well-being to mankind.
Each dance has a different significance and alludes to natural aspects of the Tepehuano environment. The Arrayan, or myrtle, is a Mexican fruit.

18 **CUBA: Cantos de Altar**
Guantanamo

Cantos de altar (altar songs) are old expressions of popular religiosity descended from the Hispanic tradition. Altars are made as part of the festivities organized by families and neighborhoods to give thanks for some miracle or favor. Once the altar has been prepared, several groups sing before it in response to the improvisations of a soloist, all without accompaniment. The songs are dedicated to the owners of the altar and to the religious figure enshrined in it. A number of soloists may participate.

19 **MADAGASCAR: "Zanaka tromba"** ("Little possession–spirits") (extract)
Song, zither with soundbox, rattle

Islanders in distress as a result of illness, accident, a bad harvest, cattle disease, etc. will turn to possession rituals, which have a musical accompaniment. Found throughout the island, these ceremonies are enacted regularly to placate the *tromba* spirit of the ancestors. Here, it is an evocation of the *zanaka tromba*, or kindred spirits of the possession rituals: there are six of them, and each has its own particular summons, which is repeated over and over again.

20 **CENTRAL AFRICAN REPUBLIC: "Mombimbi"** - Invocations to the spirits of the ancestors
Aka Pygmy Music

This invocation comprises two connected sections of which the first is sung and the second declaimed. It is responsorial in form, does not employ any polyphony except for the overlapping effects. It thus shows an other aspect of vocal invocations to the spirits of the ancestors which is characterized in particular by the predominance of a polyphonic system which is often highly complex.

21 **CÔTE D'IVOIRE: "Music of a guardian spirit"**
Sakasso village, Sakasso subprefecture

During the night, at the edge of the forest, a man invokes the guardian spirit of the village by striking an iron bell. One hears the voice of the spirit gradually coming nearer. The voice is represented by the sound of a sro, an earthenware vessel filled with water into which a musician blows through a reed, and by two laka mirlitons which two singers hold in front of their mouths. At the edge of the forest four other musicians wait beside the bell player and begin to accompany the voice of the spirit. Their instruments are a second bell, two calabash rattles, segesege, and two empty calabashes, toa, struck against the hand.

22 **PORTUGAL: "Misericordia, Meu Deus"** ("Have mercy, O Lord")

A chant for Lent (Douro Littoral Province).

23 **CORSICA: "Sanctus"** (extract of the "Mass dedicated to the Blessed Virgin Mary")
Village of Rusiu (or Rusio) in Castagniccia of the south-western flank of Mount San Pietro.
Performers: Cantarini di Rusiu: Jean Toussaint Rocchi, Jean Benoît Moretti, Jean Sylvestre Moretti, Antoine Moretti, Étienne Moretti, Bastien Moretti, Eusèbe Moretti

The religious service here recorded is an adaptation of melodic patterns often derived from

plainsong to the secular technique of the *paghiella*, a type of folk polyphony in which we find a reflection of the oldest forms of medieval counterpoint transplanted into the modern world without having lost anything of their freshness.

24 **SICILY: "Gloria"** - Music of the Holy Week
C. Genco, G. Genco, M. Lombardo, P. Mendola, G. Milazzo, G. Pace, A. Randazzo, C. Randazzo, R. Randazzo
Montedoro, Palm Sunday

During the Holy Week still take place nowadays in many villages in Sicily popular ceremonies inspired by the life of Christ; they embrace in their mythico-ritual ambit agrarian pre-christian feasts.

PEUPLES EN PRIÈRE

1 **RUSSIE : "Le Roi Céleste"**, dogmatique, ton 8 (Archiprêtre P. Turchaninov)
Petite mélodie Znamenny
Chœur de l'Église de la dormition du monastère Novodevitchi, sous la direction de l'hégoumène Piotr Polyakov

Le monastère Novodevitchi, consacré à l'icône de la Mère de Dieu de Smolensk, a été fondé en 1524. C'est un joyau de l'architecture moscovite, auquel la disposition en forme de croix des principaux bâtiments confère un caractère unique. Cet enregistrement a été réalisé à l'occasion du millénaire du Baptême de la Russie.

2 **TURQUIE : "Saz Semaï dans le makam Usshak"** (extrait)
De Salih dede
Kudsi Erguner, ney turc - Pascal Quesnel ; Nourredine Agoumi, bendirs

Composé par Salih dede (1818-1870), grâce aux compositions duquel le répertoire de la musique instrumentale a été enrichi. Celles-ci comptent aujourd'hui parmi les chefs-d'œuvre. Il fut aussi le maître d'un des centres *mevlevis* d'Istanbul. Le style de jeu du *ney* turc est intimement lié à la tradition mystique des Soufis et, plus précisément, à la confrérie *mevlevis* inspirée par Djalàl al-Dîn al-Rûmi (XIIIe siècle), d'où le style méditatif, langoureux et nostalgique.

3 **ÉGLISE SYRIENNE ORTHODOXE : "Takhchifto"**, sixième mode (Chtithoyo), analogue au mode ionien (extrait)
Tradition de Tour Abdin en Mésopotamie
Père Ado Abdelmasih de l'église Saint Barsoum de Midyat (est de la Turquie)

L'Église syrienne est l'une des plus anciennes églises chrétiennes du Moyen-Orient. Sa langue liturgique, le syriaque, est dérivée de l'araméen, qui fut la langue du Christ. Les fidèles de l'Église syrienne orthodoxe se disent les descendants des Assyriens de l'antiquité. On les trouve aujourd'hui en Mésopotamie, dans l'est de la Turquie, en Irak, en Syrie, au Liban et en Iran. Les communautés chrétiennes plus anciennes de la côte de Malabar, en Inde du Sud, sont rattachées à cette église. Le *Takhchifto* (supplication, prière) est une psalmodie en prose qui accompagne les offices de la semaine.

4 **SYRIE : Rituel Islamique Zikr** (extrait)
Confrérie Rifa'iyya d'Alep

Le *Zikr* est une méthode d'ascèse pratiquée par un fidèle solitaire ou un groupe. C'est égale-

ment une technique collective qui se concrétise par la "séance" ou *hadra*. Dans l'Islam, où l'*adhân*, l'appel à la prière, et le Coran, la récitation du livre sacré, sont les deux aspects de vocalisation officiellement admis, le *zikr* s'offre comme un troisième exemple et non des moins importants.

5 **YÉMEN: Tahwîda and khuwaîb** - Chant de pèlerinage au tombeau du Prophète Hud (extrait)
Chant du Hadramawt
Chant : Salim Ridjab Tahhan - Paroles : transmises par plusieurs poètes
Musique : ancienne, attribuée à la tradition soufi

Ce chant de la vallée de Hadramawt fait partie du rituel d'annonce de la *ziyāra*, le "pèlerinage" au tombeau du prophète anté-islamique Hud, mais peut être également chanté lors du pèlerinage lui-même. En effet, depuis la période anté-islamique, le peuple *hadrami* a l'habitude de faire ce pèlerinage au bout de la vallée. Un marché s'y tenait où un tournoi de poésie prenait une grande place. Avec l'Islam, les règles de ce pèlerinage furent changées, non pas dans l'idée de vénérer un saint mais en vue de s'approcher de Dieu, le supplier et lui demander pardon.

6 **AFGHANISTAN (HÉRAT) : "N'at"**, de Sa'adi
Chanté par le soufi Abu Bakr

Un *n'at* est un chant à la louange du prophète Mahomet. Le n'at fait partie intégrante des *majles* des diverses loges soufies *qaderi* et *naqchbandi* de la région d'Hérat ; il est chanté avant le début du *zikr* et pendant celui-ci par un ou plusieurs chanteurs qui marchent lentement autour du cercle des récitants du *zikr*.

7 **INDE : "Bhajana"** - Musique religieuse
Devdas Raukatse (Moine errant)

Les *Bhajanas* sont des chants religieux. L'un d'eux, intitulé "Yehan pina do din ka", composé par un Saint nommé Brahmananda, est interprété ici par un moine errant qui s'accompagne au *tintara*, instrument à trois cordes. Ayant quitté sa maison de Nagpur, en Inde centrale, ce moine voyage à pied à travers l'Inde, allant de village en village en chantant des mélodies religieuses : "Notre vie ici-bas ne dure que deux jours, chanter la gloire du nom divin apporte le seul bonheur durable".

8 **RITUEL TIBÉTAIN : "Invocation à la divinité féminine Yeshiki Mamo"** - Puja tantrique **1ère Partie** (extrait)
Lamas du Monastère Nyingmapa de Dehra Dun - Enregistrement réalisé avec l'aimable autorisation du secrétariat particulier de sa Sainteté le Dalaï-Lama.

Le rituel proposé ici est une invocation à la divinité féminine Yeshiki Mamo, dont les attributs sont similaires à sa parèdre indienne Kâlî (pouvoir du temps et de la mort). Yeshiki Mamo est l'une des neuf *srung-ma* (gardiennes de la foi). Afin de protéger les traditions sacrées, elle peut prendre des formes terrifiantes.

9 **CAMBODGE : "Pey Kêo"**
Orchestre du Palais Royal

Musique d'introduction à la cérémonie de *Pchum Ben* dans la Salle du Trône lors des offrandes aux mânes des rois défunts. L'orchestre se compose ici d'un jeu de gong sur cadre circulaire, *kong thom*, d'une vièle à pique à trois cordes, *tro khmer*, d'un hautbois, *pey âr*, d'un luth, *chapey* et de deux tambours, *skor arak*. Cette formation instrumentale est réunie uniquement une fois par an pour la cérémonie quand les statues des rois défunts sont aspergées d'eau sacrée. La mélodie est très simple et celle-ci se répète jusqu'à la fin de la cérémonie. L'instrument conducteur est le *kong thom*.

10 **LAOS : "Pheng Phi Fa"** (extrait)
Musique rituelle jouée par Phu Thao Tène (premier khène), Thao Seng (deuxième khène) et Thao Bunkeud (cymbales)

Au cours des cérémonies magiques du Sud Laos, on emploie deux *khènes* (orgues à bouche) et des petites cymbales pour amener les médiums à un état de transe à la faveur duquel les esprits pénètrent dans leur corps. Les instruments jouent sans interruption pendant toute la durée de la transe. Les deux *khènes*, de trois pieds de long, que l'on entend dans cet enregistrement, sont accordés à l'unisson. La technique du *khène* utilisée dans cette musique rituelle est sans nul doute la plus ancienne qu'on puisse entendre encore à l'heure actuelle. L'entrée en transe du médium est facilitée par la répétition incessante du rythme et du thème mélodique.

11 **JAPON : "Dai Hannya Tendoku E"** (extrait)
Rituel Bouddhique Shomyo - Cérémonie Dai Hannya
La Division Buzan de la Secte Shingon

La musique bouddhique du Japon s'est constituée dans une large mesure à partir d'emprunts

faits à l'Inde et à la Chine, mais elle est aussi le produit de plusieurs phases d'assimilation qui ont influé sur le langage des textes et sur les instruments d'accompagnement. La forme principale est le *shomyo*, dont l'enseignement, commencé avec l'introduction massive du bouddhisme en 552, aurait été élaboré, à leur retour de Chine, par deux moines : Saicho, plus connu sous le nom de Dengyo Daishi (767-822), fondateur de la secte Tendai, et Kukai, plus connu sous le nom de Kobo Daishi (774-834), fondateur de la secte Shingon (le mot *Shingon* désignant la doctrine de la "vraie parole").

12 **BALI : "Pendet"** - Musique de Cour du Puri de Peliatan
Sous la direction de Badjera

Le *pendet* est une danse d'origine récente à caractère religieux, exécutée au cours des cérémonies de temples par des jeunes filles. Voisine du *legong*, *pendet* est une danse accompagnant les offrandes, au cours de laquelle les danseuses répandent, au rythme de leurs évolutions, des pétales de fleur symbolisant la protection accordée par les divinités.

13 **ÎLES SALOMON : "Uunu"** - Chant divinatoire
Musique Fataleka

Le *uunu* est chanté la nuit quand il faut prendre une décision importante. Celui qui conduit le chant est supposé voir des lueurs - les esprits des ancêtres - et interpréter leur apparition. Cependant, les paroles du chant ne semblent pas avoir de rapport direct avec la divination. Ce chant raconte l'histoire d'un oiseau qui mord le chanteur, s'envole et se pose en différents lieux, dont une maison décorée par des hommes.

14 **VANUATU : "Cantique n°77"** (Recueil de cantiques de Futuna) - Musique religieuse
Réunion du chapitre

Les textes des cantiques qui accompagnent les services religieux, le dimanche et en semaine, sont chantés de mémoire et généralement sans accompagnement, avec une ampleur majestueuse qui fait oublier la modeste architecture des églises et leur pauvre acoustique. La London Missionary Society s'est implantée dans l'île en 1866. Grâce aux traductions des cantiques par les missionnaires, le chant choral est devenu une activité musicale très appréciée de la communauté.

15 **BRÉSIL : "Roia Kurireu"** - Le grand chant pendant la première inhumation (extrait)
Peuple des Bororo

Dans la nuit qui suit la mort d'un Bororo, hommes, femmes et enfants, dont certains sont parés de magnifiques diadèmes de plumes d'arara, se rassemblent dans la cour centrale du village. Ils entonnent pour la seconde fois le grand chant solennel. La veille, dans la cabane du défunt, autour du cadavre, un groupe d'hommes et de femmes en ont chanté quelques versets avant de mettre le feu à toutes ses possessions.

16 **CHILI : "Chant des Alféreces** (porte-drapeaux) **et Danses des Chinos** (serviteurs des divinités et des saints)"
Villages de Pucalan et Punchuncavi, province de Valparaiso

Dans les provinces de Valparaiso, de Tarapaca, Atacama, Coquimbo et Aconcagua existent des confréries qui reçoivent le nom général de *bailes* (danseurs). Leur activité principale consiste à offrir des hommages, en grande partie chorégraphiques, à des divinités et des saints catholiques. Une des confréries de ce genre est celle des *chinos* (Chinois), une dénomination qui n'a rien à voir avec les habitants de la Chine.
Le mot *chinos* est en fait d'origine indo-américaine *quechua*. Il signifie «serviteur» et a été adopté dans la langue espagnole avec la même signification, mais en rapport avec la pratique d'adorer des êtres surnaturels. Déjà au 17ème siècle, les activités de ces confréries avaient acquis un certain prestige à cause de leur importante participation aux diverses fêtes religieuses. Le chef d'un groupe de danseurs *chinos* est appelé *alférez* (porte-drapeau), une réminiscence du nom donné à l'époque de la conquête espagnole à l'officier qui portait l'étendard ou la bannière.

17 **MEXIQUE : "La Susana"** - Danse de la myrte
Tepehuanes, Durango

Les Tepehuanes sont une des tribus qui ont résisté le plus âprement à l'invasion et au génocide des conquistadors européens du XVème siècle. Ils ne sont plus que quelques milliers répartis sur un vaste territoire qui va du sud de l'Etat de Chihuahua au nord du Sinaloa, en passant par celui de Durango.
Le *mitote*, ou *xiotal*, est le rite le plus important des Tepehuanes. Sa célébration, qui a généralement lieu trois fois par an, coïncide avec les trois périodes du cycle agricole : sécheresse, pluie, moisson. Cette cérémonie a entre autre pour but de bénir les semences, de chasser le

mal ou la maladie et de sauvegarder l'humanité.
Chaque danse a un sens différent et se réfère à la nature qui entoure les autochtones. La myrte est un fruit mexicain.

18 **CUBA : Cantos de Altar**
Guantanamo

Les chants d'autel constituent une ancienne expression de la religion populaire héritée des Espagnols. On exécutait ces chants durant les célébrations religieuses d'une famille ou d'un petit groupe pour remercier d'un miracle ou d'une faveur accordée à l'un des membres. L'autel une fois préparé, plusieurs groupes se mettent à chanter, toujours précédés par l'improvisation d'un soliste (guía ou prima) à laquelle on répond a cappella. Les chants sont dédiés à la maîtresse de l'autel et à la représentation religieuse qu'il contient.

19 **MADAGASCAR : "Zanaka tromba"** ("Petits Esprits de la possession") (extrait)
Chant, cithare sur caisse, hochet.

En réponse aux désordres engendrés par les maladies, les accidents, les mauvaises récoltes, les épizooties, etc..., on a recours aux rites de possession accompagnés musicalement. En effet, on attribue à la musique un pouvoir magico-thérapeutique par lequel on sollicite la venue des Esprits. Répandues dans toute l'île, des cérémonies ont lieu régulièrement pour satisfaire l'esprit des ancêtres *tromba*. Ici, il s'agit d'une invocation des esprits secondaires de la possession *zanaka tromba*. Ces esprits sont au nombre de six et à chacun d'entre eux est associé un appel spécifique, répété à plusieurs reprises.

20 **RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE : "Mombimbi"** - Invocation aux mânes des ancêtres
Musique des pygmées Aka

Cette invocation se compose de deux parties, la première chantée, la deuxième déclamée. Elle a la forme d'un répons, ne comporte pas d'éléments polyphoniques, hormis les effets de superposition. Elle révèle donc un autre aspect de la musique vocale des ancêtres qui se caractérise notamment par la prédominance d'un système polyphonique souvent très complexe.

21 **CÔTE D'IVOIRE : "Musique d'un esprit protecteur"**
Village Sakasso, sous-préfecture de Sakasso

La nuit, à la lisière d'un bois, un homme invoque l'esprit protecteur du village en frappant une

cloche en fer. On entend la voix de l'esprit s'approchant peu à peu : elle est représentée par le son d'une poterie *sro* remplie d'eau, dans laquelle un musicien souffle avec un roseau, et de deux mirlitons *laka* tenus devant la bouche par deux chanteurs. À l'orée du bois, quatre autres musiciens attendent à côté du joueur de cloche et se mettent à accompagner la voix de l'esprit. Leurs instruments sont : une deuxième cloche, deux hochets en calebasse *segesege*, deux calebasses vides *toa* frappées sur la main.

22 **PORTUGAL : "Misericordia, Meu Deus"** ("Miséricorde, Mon Dieu")

Chant religieux du Carême (province de Douro Littoral).

23 **CORSE : "Sanctus"** - (extrait de la "Messe dédiée à la Sainte Vierge Marie")
Interprètes : Cantarini di Rusiu : Jean Toussaint Rocchi, Jean Benoît Moretti, Jean Sylvestre Moretti, Antoine Moretti, Étienne Moretti, Bastien Moretti, Eusèbe Moretti

L'office religieux enregistré ici est en fait l'adaptation de timbres souvent issus du plain-chant à la technique profane de la *paghiella*, type de polyphonie populaire où se retrouve le reflet des plus anciens réflexes du contrepoint médiéval, transplantés dans notre monde actuel sans avoir rien perdu de leur fraîcheur.

24 **SICILE : "Gloria"** - Musique de la semaine sainte
C. Genco, G. Genco, M. Lombardo, P. Mendola, G. Milazzo, G. Pace, A. Randazzo, C. Randazzo, R. Randazzo
Montedoro, dimanche des Rameaux

Durant la semaine sainte se déroulent aujourd'hui encore, dans de nombreux bourgs de Sicile, des cérémonies populaires autour de la vie du Christ dont l'amplitude mythico-rituelle englobe des fêtes agraires pré-chrétiennes.

Photo recto : D.R.

D 8108

The series entitled **À L'ÉCOUTE DU MONDE** provides a musical journey across the cultures of the globe. For this unrivalled anthology, UNESCO proposes an exciting selection of popular or formal music all over the world. In appreciation of the entire musical heritage and creation, the intention is to charm the listener into fully exploring UNESCO's catalogue.

Conçue comme un voyage musical à travers les cultures de la planète, la collection **À L'ÉCOUTE DU MONDE** décline sur des thèmes transversaux la prestigieuse collection UNESCO, somme exceptionnelle de traditions musicales populaires ou savantes. Regard condensé et original sur un patrimoine et une création contemporaine, elle n'a d'autre ambition que d'attiser chez l'auditeur l'envie d'en entendre davantage et de partir à la découverte de l'ensemble du catalogue de l'UNESCO.

© 1998 AUVIDIS

FABRIQUÉ EN FRANCE / MADE IN FRANCE

D 8108

AD 090

74'20

Listening to the World • A l'Ecoute du Monde

PEOPLE AT PRAYER • PEUPLES EN PRIÈRE

1. **RUSSIA / RUSSIE : "The King of Heaven" / "Le Roi Céleste"** 2'20
2. **TURKEY / TURQUIE : "Saz Semaï in makam Usshak" "Saz Semaï dans le makam Usshak"** (extract / extrait) 3'21
3. **SYRIAN ORTHODOX CHURCH / ÉGLISE SYRIENNE ORTHODOXE"Takhshifto"**, Sixth Mode (Shtithoyo) / **"Takhchifto"**, sixième mode (Chtithoyo) (extract / extrait) 4'12
4. **SYRIA / SYRIE : Islamic Ritual Zikr / Rituel Islamique Zikr** (extract / extrait) 3'04
5. **YEMEN : Tahwîda and khuwaïb / Tahwîda wa khuwaïb** (extract / extrait) 3'09
6. **AFGHANISTAN (HERAT / HÉRAT) : "Na't"** 3'34
7. **INDIA / INDE : "Bhajana"** 4'23
8. **TIBET : "Invocation to the Goddess Yeshiki Mamo" / "Invocation à la divinité féminine Yeshiki Mamo" Part I / 1ère Partie** (extract / extrait) 1'42
9. **CAMBODIA / CAMBODGE : "Pey Kéo"** 2'43
10. **LAOS : "Pheng Phi Fa"** (extract / extrait) 5'01
11. **JAPAN / JAPON : "Dai Hannya Tendoku E"** 1'12
12. **BALI : "Pendet"** 4'37
13. **SOLOMON ISLANDS / ÎLES SALOMON : "Uunu"** 2'46
14. **VANUATU: "Hymn No 77" / "Cantique n°77"** 3'43
15. **BRAZIL / BRÉSIL : "Roia Kurireu"** (extract / extrait) 1'43
16. **CHILE / CHILI : "Song of the Alféreces and Dances of the Chinos" "Chant des Alféreces et Danses des Chinos"** 2'02
17. **MEXICO / MEXIQUE : "La Susana"** 3'04
18. **CUBA : Cantos de Altar** 3'59
19. **MADAGASCAR : "Zanaka tromba"** ("Little possession-spirits" "Petits Esprits de la possession") (extract / extrait) 3'08
20. **CENTRAL AFRICAN REPUBLIC / RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE :** "Mombimbi" (extract / extrait) 2'48
21. **CÔTE D'IVOIRE : "Music of a guardian spirit" "Musique d'un esprit protecteur"** 3'52
22. **PORTUGAL : "Misericordia, Meu Deus"** ("Have mercy, O Lord" / "Miséricorde, Mon Dieu") 1'22
23. **CORSICA / CORSE : "Sanctus"** (extract / extrait) 1'52
24. **SICILY / SICILE : "Gloria"** 3'08

PUBLISHED by UNESCO and AUVIDIS
47, avenue Paul Vaillant-Couturier - F-94250 GENTILLY
in collaboration with the
INTERNATIONAL MUSIC COUNCIL

EDITE par l'UNESCO et AUVIDIS
47, avenue Paul Vaillant-Couturier - F-94250 GENTILLY
en collaboration scientifique avec le
CONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE

ENGLISH COMMENTARIES INSIDE - COMMENTAIRES EN FRANÇAIS À L'INTÉRIEUR

℗ 1971-1999 AUVIDIS / UNESCO © 1999 AUVIDIS / UNESCO